

*občina* LENDAVA  
LENDVA *község*



2./korespondenčna/ seja občinskega sveta  
Avgust 2019

**PREDLOG SKLEPA O SOGLASJU K PODPISU PREDLOGA SPORAZUMA O  
POBRATENJU MED MESTOM BUDIMPEŠTA IN OBČINO LENDAVA**

GRADIVO PRIPRAVIL:  
*Oddelek za družbene dejavnosti in*

PREDLAGATELJ:  
*Župan – Polgármester*

OBRAZLOŽITEV TOČKE  
DNEVNEGA REDA

<b>Zadeva:</b>	<b>GRADIVO ZA 2. KORESPONDENČNO SEJO OBČINSKEGA SVETA</b>
<b>Tema:</b>	<b>PREDLOG SKLEPA O SOGLASJU K PODPISU PREDLOGA SPORAZUMA O POBRATENJU MED MESTOM BUDIMPEŠTA IN OBČINO LENDA VA</b>
<b>Predlog sklepa:</b>	<p>Na podlagi 18. člena Statuta Občine Lendava (Ur. list RS, št. 32/17, 5/19 in 37/19), je Občinski svet Občine Lendava na svoji _____/ seji dne _____ sprejel naslednji</p> <p style="text-align: center;"><b>SKLEP</b></p> <p style="text-align: center;"><b>1.</b></p> <p>Občinski svet Občine Lendava daje soglasje k podpisu predloga Sporazuma o Pobratenju med mestom Budimpešta in Občino Lendava v predloženi obliki.</p> <p style="text-align: center;"><b>2.</b></p> <p>Sklep velja z dnem sprejema.</p>
<b>Priprava gradiva:</b>	Oddelek za družbene dejavnosti
<b>Predhodna obravnava:</b>	/
<b>Povzetek vsebine odloka:</b>	<p>Na pobudo župana Budimpešte, Istvána Tárlosa smo pristopili k oblikovanju tem in področij, ki bi splošne obrise in skupne interese obeh mest /občine opredeljene že v Sporazumu o sodelovanju med Budimpešto in Lendavo iz leta 2014 nadgradili ter poglobili v intenzivnejšo in tesnejšo obliko sodelovanja med mestom Budimpešto in Občino Lendava.</p> <p>Da bi se posamezna področja in aktivnosti res uresničevala in implementirala v dejanskih aktivnostih, pristopamo k podpisu Sporazuma o pobratenju med mestom Budimpešto in Občino Lendava, katerih kategorije in področja so opredeljena v samem sporazumu in sicer:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- upravljanje in razvoj mest</li><li>- sodelovanje na področju kulture, mladine in športa in</li><li>- gospodarsko sodelovanje</li></ul>

	<p>V vsakem od navedenih področij so opredeljene aktivnosti in cilji, ki jih partnerici želita doseči. S tem bosta prispevali k večjemu sodelovanju na posameznih področjih in povečali učinke razvoja obeh lokalnih skupnosti ter tudi kvalitetno vplivali na družabno življenje njunih prebivalcev.</p> <p>Občinskemu svetu se predlaga, da pred podpisom Sporazuma poda soglasje k njegovi vsebini.</p>
<b>Presoja posledic:</b>	Podpis Sporazuma pomeni pozitivne učinke za obe lokalni skupnosti – partnerici Sporazuma, ki se bodo kazali na posameznih področjih opredeljenih v Sporazumu.
<b>Dodatna obrazložitev:</b>	Dodatna obrazložitev je razvidna iz vsebine predloženega predloga Sporazuma. Partnerici bosta Sporazum podpisali 30. avgusta 2019.

**Priloga:**

- predlog Sporazuma o pobratenju med mestom Budimpešta in občino Lendava v slovenskem in madžarskem jeziku

**SPORAZUM O POBRATENJU**  
**MED MESTOM BUDIMPEŠTA**  
**IN**  
**OBČINO LENDVA**

V zastopstvu glavnega mesta Budimpešte (Madžarska) in občine Lendava (Republika Slovenija) sta se István Tarlós nadžupan Budimpešte in Janez Magyar župan Občine Lendava (v nadaljevanju skupaj: **pogodbenici**);

na podlagi diplomatskih povezav med Madžarsko in Republiko Slovenijo, z namenom okrepitve obstoječih prijateljskih vezi med Budimpešto in Lendavo, po predhodnih pogovorih, dogovorili, da bosta na podlagi sporazuma o sodelovanju, ki je bil podpisan 30. avgusta 2014, vzpostavili pobratenje, kot sledi:

- posebno pozornost bosta namenili krepitvi kulturne dejavnosti, narodni povezanosti z zamejskimi Madžari in krepitvi obstoječih dobrih odnosov s slovenskim prebivalstvom ter ohranjanju kulturne dediščine in materinščine;
- na podlagi načel o vzajemni prednosti in enakosti bosta zagotavljali redne kontakte med vodstvom mesta in občine ter pristojnimi organizacijskimi enotami, da bi omogočili redno usklajevanje na področjih, ki so zanimive za obe strani;
- o uresničevanju konkretnih programov in projektov, ki bi nastajali v duhu sporazuma o pobratenu, se bosta pogodbenici dogovorili v posebnem sporazumu.

**I. UPRAVLJANJE IN RAZVOJ MEST**

Strokovnjaki pogodbenic bodo izvajali izmenjavo mnenj na področju upravljanja mest in gospodarskih javnih služb, predvsem:

- razvoj prometa, vodnega gospodarstva in ravnanja z odpadki;
- spodbujanje sodelovanja na področju varstva okolja in zelene tehnologije;
- izmenjava informacij in izkušenj na področju varstva pred katastrofami;
- spodbujanje strokovne izmenjave izkušenj na področju varstva dediščine in spomeniškega varstva.

**II. SODELOVANJE NA PODROČJU KULTURE, MLADINE IN ŠPORTA**

Pogodbenici bosta namenili poseben poudarek sodelovanju na področju kulture in mladine, predvsem:

- podpirali bosta organiziranje različnih kulturnih prireditev, predstavitev na domačih festivalih in razstavah, z namenom medsebojnega razumevanja;
- spodbujali bosta strokovno sodelovanje med kulturnimi ustanovami (muzeji, gledališča, knjižnice, arhivi itd.) ter sodelovanje in izmenjavo umetnikov iz obeh držav;
- spodbujali bosta izmenjavo izkušenj v zvezi s prijavo Lendave za Evropsko prestolnico kulture 2025;

- spodbujali bosta povezovanje in poglobljanje stikov med izobraževalnimi ustanovami in mladinskimi organizacijami, podpirali izobraževalne in mladinske programe izmenjav ter preučili možnosti sodelovanja mladih na mladinskih prireditvah pobratenih mest;
- podpirali bosta vzajemno udeležbo skupin iz obeh držav na različnih športnih dogodkih; ter spodbujali uresničevanje izmenjav različnih športnih programov.

### **III. GOSPODARSKO SODELOVANJE**

Pogodbenici bosta – glede na svoje možnosti – medsebojno spodbujali širitev gospodarskega, trgovinskega in turističnega sodelovanja med obema pogodbenicama.

- s posebno pozornostjo bosta spremljali in podpirali razvoj čezmejnega turizma ter prispevali k medsebojnemu spoznavanju ponudbe turističnih produktov;
- pospešili sodelovanje na področju turizma z vzajemno udeležbo na turističnih in drugih sejnih, svojim občanom pa bosta posredovali informacije o pobratnem mestu;
- na področjih, ki predstavljajo predmet sodelovanja, bosta iskali možnosti pridobitve evropskih sredstev in skupnih prijav na razpise.

### **IV. KONČNE DOLOČBE**

Ta sporazum o pobratenuju se sklene za nedoločen čas in s strani Budimpešte je veljavno sklenjen po odobritvi Skupščine glavnega mesta Budimpešte.

Ta sporazum lahko odpove vsaka stran s pisnim obvestilom drugi strani. Odpoved velja 30. dan po prevzemu odpovedi.

Prenehanje tega sporazuma ne vpliva na izvedbo programov in projektov, ki so bili načrtovani v času veljavnosti sporazuma, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Ta sporazum, kot v vsem skladen z njuno voljo, sta pogodbenici podpisali 30. avgusta 2019 v Lendavi, v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

.....

.....

István Tarlós  
nadžupan Budimpešte

Janez Magyar  
župan Občine Lendava

**TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS**  
**BUDAPEST FŐVÁROS ÖNKORMÁNYZATA**  
**ÉS**  
**LENDVA KÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA KÖZÖTT**

Budapest Főváros Önkormányzata (Magyarország) és Lendva Község Önkormányzata (Szlovén Köztársaság) képviselőjében, Tarlós István, Budapest főpolgármestere és Magyar Janez, Lendva polgármestere, *(továbbiakban együtt a Szerződő Felek)*;

A Magyarország és a Szlovén Köztársaság között fennálló diplomáciai kapcsolatok alapján, azzal a szándékkal, hogy megerősítsék a Budapest és Lendva között fennálló baráti kapcsolatokat, előzetes tárgyalásokat követően megállapodtak, hogy a két város között 2014. augusztus 30-án aláírt együttműködési megállapodás alapján testvérvárosi kapcsolatot hoznak létre az alábbiak szerint:

- különös gondot fordítanak a kulturális élet, a határokon túl élő magyarokkal való nemzeti összetartozás és a szlovén lakossággal meglévő jó viszony erősítésére és a kulturális örökség, az anyanyelv megőrzésének területére;
- a kölcsönös előnyök és egyenlőség elvei alapján biztosítják a rendszeres kapcsolattartást a városvezetők és az illetékes szervezeti egységek között, hogy lehetővé tegyék a folyamatos egyeztetést a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken;
- a testvérvárosi megállapodás szellemében létrejövő konkrét programok és projektek megvalósításáról a Felek külön szerződésben állapodnak meg.

**I. VÁROSÜZEMELTETÉS, VÁROSFEJLESZTÉS**

A Felek szakértői tapasztalatcserét folytatnak a városüzemeltetés és a közszolgáltatások területén, különös tekintettel:

- a közlekedés, a vízipar és a hulladékkezelés fejlesztésére;
- támogatják a környezetvédelem és a zöld fejlesztések terén való együttműködést;
- információ- és tapasztalatcserét folytatnak a katasztrófavédelem terén;
- elősegítik az örökség- és műemlékvédelem terén a szakmai tapasztalatcserét.

## **II. KULTURÁLIS, IFJÚSÁGI ÉS SPORT KAPCSOLATOK**

A Felek kiemelt tevékenységet folytatnak a kulturális és ifjúsági együttműködés terén az alábbiak szerint:

- támogatják a különböző kulturális rendezvények szervezését, a hazai előadó- és képzőművészet fesztiválokon és kiállításokon való bemutatását a kölcsönös megértés érdekében;
- ösztönzik a kulturális intézmények (múzeum, színház, könyvtár, levéltár stb.) közötti szakmai együttműködéseket, valamint mindkét országból származó művészek közötti kapcsolatokat és cseréket;
- tapasztalatcserét folytatnak Lendva Európa Kulturális Fővárosa 2025 jelölése kapcsán;
- elősegítik az oktatási intézmények és ifjúsági szervezetek közötti kapcsolatteremtést és a kapcsolatok elmélyítését, támogatják az oktatási és ifjúsági csereprogramokat, valamint megvizsgálják a testvérváros ifjúsági rendezvényein való diákrészvételi lehetőségeket;
- támogatják a mindkét országból származó csoportok részvételét a különböző sporteseményeken; továbbá ösztönzik a különböző sportprogramok cseréjének megvalósítását.

## **III. GAZDASÁGI KAPCSOLATOK**

A Felek - saját lehetőségeikhez mérten - kölcsönösen elősegítik a két város közötti gazdasági, kereskedelmi és idegenforgalmi kapcsolatok bővítését:

- kiemelt figyelemmel kísérik és segítik a határokon átnyúló turizmus fejlesztését, elősegítik a turisztikai termékek kínálatának kölcsönös megismerését;
- elősegítik az együttműködést a turizmus területén egymás turisztikai és egyéb bemutató jellegű vásárain való részvétellel, továbbá tájékoztatást nyújtanak polgáraik számára a testvérvárosról;
- a megállapodás tárgyát képező területeken keresik az európai uniós források megszerzésének, közös pályázatok benyújtásának lehetőségét.

## **IV. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

Jelen testvérvárosi megállapodás határozatlan időre szól, és Budapest részéről Budapest Főváros Közgyűlésének jóváhagyásával jön érvényesre létre.

Bármelyik fél felmondhatja a jelen megállapodást a másik fél írásos értesítésével. A felmondás az átvételtől számított 30. napon lép hatályba.

A jelen megállapodás megszüntetése nem befolyásolja a megállapodás érvényességi ideje alatt tervezett programok és projektek végrehajtását, kivéve, ha másként állapodnak meg a Felek.

Mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jelen megállapodást a Felek Lendván írták alá, 2019. augusztus 30-án, magyar és szlovén nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

.....

Tarlós István  
Budapest főpolgármestere

.....

Magyar Janez  
Lendva Község polgármestere